ici ensemble



Rapport succinct «Grandir en parlant plusieurs langues»

Étude d'accompagnement scientifique de projets bénévoles dans le cadre du programme «ici. ensemble.»

L'étude a été réalisée par:

Franziska Vogt, Dr, Prof.
Mita Ray, collaboratrice
Dimitra Kolovou, collaboratrice
Claire Robin, Lic.
Stefano Negrinelli, Dr

Institut Frühe Bildung 0 bis 8, en collaboration avec les instituts Sprachliche und Literarische Bildung et Pädagogische Psychologie

Haute école pédagogique de Saint-Gall (HEPSG)
Notkerstrasse 27, CH-9000 Saint-Gall

Ce rapport succinct a été rédigé par:
Simone Prodolliet

Télécharger l'étude «Grandir en parlant plusieurs langues»:
https://doi.org/10.18747/phsgproforis/1539

«ici. ensemble.» est un programme de:

stiftung für sprach- und bildungsförderung

En collaboration avec:

MIGROS Engagement

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Eidgenössische Migrationskommission EKM
Commission fédérale des migrations CFM
Commissione federale della migrazione CFM

kofi—cosi
Die Schweizerische Konferenz der Fachstellen für Integration

Rapport succinct sur la recherche d'accompagnement du programme «ici. ensemble.» dans le domaine «Grandir en parlant plusieurs langues»

Remarques liminaires

L'apprentissage et la maîtrise de la (des) langue(s) locale(s) jouent un rôle central du point de vue de la politique d'intégration. Certaines personnes considèrent que c'est la «clé de l'intégration» en matière d'accès à l'éducation, au marché du travail et à la participation à la société. À première vue, l'immersion rapide dans la langue du pays d'accueil pourrait donc être l'objectif à atteindre afin que les personnes qui ont immigré en Suisse disposent le plus vite possible des moyens d'entamer le processus d'intégration.

Ce qui peut être considéré comme un principe directeur pour les adultes est différent pour les enfants de parents qui parlent une autre langue que la langue locale. Pour ces enfants et pour leur développement, il est essentiel qu'elles et ils puissent grandir dans un cadre protégé. Cela implique aussi que leurs parents leur parlent leur langue maternelle. Il est prouvé – la recherche l'a démontré à plusieurs reprises – que cela favorise l'épanouissement des enfants et une atmosphère familiale sécurisante.

Partant de ces constats, la direction et le comité consultatif du programme de soutien «ici. ensemble.» ont décidé de soutenir des projets bénévoles qui donnent la priorité aux enfants en âge préscolaire grandissant dans un environnement plurilingue. En soutenant des projets qui se situent délibérément un peu «à l'écart» de la promotion linguistique habituelle de la politique d'intégration, il s'agit de créer des espaces pour les enfants (et leurs parents) dans lesquels les langues «apportées» / «étrangères» peuvent être vécues comme valorisantes, également en dehors du cadre familial. La création de lieux de rencontre où toutes les langues (y compris la langue locale) sont valorisées doit permettre des contacts entre les familles ayant la même langue maternelle et favoriser les rencontres au-delà des frontières linguistiques et culturelles.

Les projets du domaine de promotion «Grandir en parlant plusieurs langues»

Les projets visant à favoriser le fait de grandir en parlant plusieurs langues peuvent se dérouler dans des cadres très différents, avec des objectifs (légèrement) différents et pour divers groupes cibles. Voici quelques exemples qui illustrent la richesse des offres correspondantes. Ils sont en quelque sorte représentatifs d'un idéal-type et reflètent l'éventail des orientations possibles. Tous ont en commun la promotion et la valorisation du plurilinguisme.

Raconter une histoire dans différentes langues

Un atelier de jeu pour enfants en âge préscolaire se concentre sur un conte raconté en différentes langues (idéalement dans la langue maternelle des enfants présent-es) par des animatrices et animateurs (de différentes langues maternelles). En écoutant, les enfants apprennent à connaître les sonorités de différentes langues et reconnaissent également leur langue maternelle. Dans de tels projets, on travaille également avec des outils tels que des marionnettes. Certains projets proposent une mallette de matériel que les crèches, les groupes de bénévoles ou les bibliothèques peuvent emprunter.

Considérer la bibliothèque interculturelle comme un lieu (de rencontre) inclusif

Une bibliothèque interculturelle organise régulièrement, outre le prêt classique de livres dans diverses langues, des évènements axés sur le plurilinguisme. Ceux-ci montrent la bibliothèque interculturelle comme un lieu inclusif et proposent généralement une sorte de café-rencontre. Les évènements prennent différentes formes: lecture d'histoires, récits,

«ici. ensemble.» est un programme de:

stiftung
für sprach- und bildungsförderung

En collaboration avec:

MIGROS Engagement

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Eidgenössische Migrationskommission EKM
Commission fédérale des migrations CFM
Commissione federale della migrazione CFM

Conférence Suisse des Délégués à l'Intégration
Schweizerische Konferenz der Integrationsdelegierten
Conferenza Svizzera dei delegati all'integrazione

kofi—cosi
Die Schweizerische Konferenz der Fachstellen für Integration

présentation de ses propres histoires/livres. La langue locale ou une langue convenue d'un commun accord est utilisée pour la communication entre les participant-es, qui parlent différentes langues maternelles.

Découvrir des cultures par le mouvement, le chant et la musique

Une offre de capoeira pour les enfants leur permet non seulement d'apprendre les mouvements typiques de cet art martial, mais aussi de découvrir et de jouer de différents instruments de musique. Chanter ensemble des chansons donne aux enfants d'origine brésilienne, portugaise et africaine un accès ludique à l'offre culturelle, mais aussi à la langue locale.

(Le projet mentionné repose sur la capoeira, mais on peut imaginer que le mouvement, la danse par exemple, se prête très bien à la pratique ludique de plusieurs langues).

Réunir des familles ayant une langue maternelle commune, tout en facilitant leur accès à la langue locale

Une offre destinée aux enfants et aux parents dont il est prouvé qu'ils doivent surmonter des obstacles plus importants pour apprendre l'allemand ou le français (par exemple parce qu'ils ont un alphabet différent) vise à les regrouper pour qu'ils apprennent ensemble. Il ne s'agit pas seulement de mettre l'accent sur l'apprentissage de la langue locale, mais aussi de valoriser et de cultiver leur propre langue.

(De telles offres ressemblent le plus aux cours LCO (langue et culture d'origine) organisés par de nombreuses communautés linguistiques pour entretenir et préserver leur culture.)

Initier les enfants au plurilinguisme pendant que les parents suivent des cours de français ou d'allemand

Les enfants de parents qui suivent un cours de français ou d'allemand sont pris-es en charge par des bénévoles ou des animatrices d'ateliers de jeu professionnelles pendant ce temps. Parallèlement, les enfants se familiarisent avec la langue locale ainsi qu'avec les langues parlées dans le groupe par le biais de chants, de récits et de jeux, et sont encouragé-es à parler leur langue maternelle.

Former des bénévoles pour diriger des ateliers de jeu (multilingues)

Une animatrice formée anime un atelier de jeu avec des bénévoles plurilingues. Si les bénévoles sont en premier lieu impliqué-es dans le déroulement du projet en raison de leur langue maternelle et favorisent ainsi la valorisation d'autres langues en plus de la langue locale, elles et ils acquièrent également de l'expérience et des compétences en tant que responsables d'ateliers de jeu. Cela peut leur donner une qualification dans ce métier lors d'une éventuelle entrée ultérieure dans la vie professionnelle.

Expérimenter et recommander des concepts pour grandir en parlant plusieurs langues à un âge préscolaire

L'un des projets était consacré aux différentes méthodes envisageables pour permettre aux enfants de grandir en parlant plusieurs langues à l'école enfantine. Sur la base des expériences réalisées, les responsables du projet ont élaboré une fiche d'information destinée aux institutions actives dans le domaine préscolaire afin de les sensibiliser aux avantages de grandir en parlant plusieurs langues. Ci-dessous le lien vers le projet et le dépliant:

https://proenfance.ch/un-depliant-pour-soutenir-le-plurilinguisme-et-leveil-aux-langues-de-loffre-daccueil-de-lenfance

https://proenfance.ch/images/Prestations_locales/Depliant_EncouragementEnfance_Web.pdf

«ici. ensemble.» est un programme de:

stiftung
für sprach- und bildungsförderung

En collaboration avec:

MIGROS Engagement

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Eidgenössische Migrationskommission EKM
Commission fédérale des migrations CFM
Commissione federale della migrazione CFM

Conférence Suisse des Délégués à l'Intégration
Schweizerische Konferenz der Integrationsdelegierten
Conferenza Svizzera dei delegati all'integrazione

kofi—cosi
Die Schweizerische Konferenz der Fachstellen für Integration

L’étude d’accompagnement: question et approche méthodologique

L’Institut Frühe Bildung 0 bis 8 de la Haute école pédagogique de Saint-Gall a été chargé de l’étude d’accompagnement scientifique de l’axe thématique «Grandir en parlant plusieurs langues».

L’équipe de recherche a donné la priorité à deux questions dans l’étude d’accompagnement:

- Quels sont les points forts, les défis et les stratégies de solution révélés par les projets qui encouragent les parents à promouvoir la langue que leurs enfants parlent en famille? Comment ces projets parviennent-ils à aborder des thèmes importants pour les parents et à les inciter à participer?
- Quelles sont les pratiques linguistiques et la vision des langues des familles par rapport au fait de grandir en parlant plusieurs langues? Peut-on différencier différents types d’attitudes et de pratiques linguistiques?

Les chercheuses et chercheurs ont mené des entretiens approfondis avec les responsables de huit projets. Lors de ceux-ci, les expériences et les défis du projet ont été abordés, notamment en matière de promotion du plurilinguisme.

Un questionnaire a été élaboré afin d’évaluer la pratique des langues dans les familles et l’attitude des parents à l’égard des langues. Le questionnaire, auquel il était possible de répondre sur smartphone via un code QR, a été mis à disposition en douze langues. Les questions étaient posées oralement et les réponses se faisaient en cliquant sur des symboles. Ce format innovant a donné aux personnes interrogées un accès facilité. Les parents ont répondu au questionnaire sur place, dans le cadre du projet, mais de manière anonyme. 84 parents ont participé à l’enquête.

Résultats de l’étude d’accompagnement

L’analyse des entretiens montre que les projets ciblent leur offre sur un groupe défini, même s’ils restent ouverts dans la pratique quotidienne. Les responsables du projet s’efforcent d’adapter l’offre et les activités aux circonstances familiales et aux besoins des bénéficiaires. Elles et ils soulignent également la motivation et l’engagement positif de l’ensemble des collaboratrices, collaborateurs et bénévoles.

Les responsables de projet ont à cœur d’entretenir un contact empreint d’estime et de confiance avec les bénéficiaires. En outre, elles et ils souhaitent aider les participant-es à s’intégrer en Suisse en proposant des offres faciles d’accès et en encourageant la discussion. Les attitudes, langues et modes de vie différents des pays d’origine et de la Suisse doivent être présents. Vivre cette diversité culturelle et linguistique pendant le déroulement du projet est considéré à la fois comme un enrichissement et un défi.

Les responsables de projet sont unanimes: il est important de valoriser le plurilinguisme et de cultiver la langue maternelle ou la langue parlée en famille, et les projets doivent y contribuer. Le défi mentionné ici est que, dans la société et la politique suisses, le plurilinguisme et certaines langues maternelles sont jugés différemment.

L’enquête auprès des parents a clairement montré que les projets ont réussi à s’adresser au groupe cible des familles avec de jeunes enfants dont la langue maternelle n’est pas la langue locale. Il s’agit là d’un grand succès.

En ce qui concerne la langue parlée au sein de la famille, les résultats de l’enquête auprès des parents montrent que la majorité des familles utilisent très souvent leur langue maternelle à la maison. Pour les parents, il est important que leurs enfants la parlent, mais tout autant qu’elles et ils puissent apprendre la langue locale. Les constellations linguistiques des parents sont également très différentes: dans certaines familles, la langue locale est également la langue parlée à la maison. Les familles se distinguent par leur

«ici. ensemble.» est un programme de:

stiftung
für sprach- und bildungsförderung

En collaboration avec:

MIGROS Engagement

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Eidgenössische Migrationskommission EKM
Commission fédérale des migrations CFM
Commissione federale della migrazione CFM

kofi—cosi
Die Schweizerische Konferenz der Fachstellen für Integration

rapport aux langues et leur attitude vis-à-vis de la promotion de la langue maternelle et de la langue locale.

Recommandations axées sur la langue

Sur la base des ouvrages de référence et des résultats de l'étude d'accompagnement, les chercheuses et chercheurs ont formulé des recommandations.

1. Toutes les langues sont importantes: les langues parlées en famille et la langue locale

La recherche montre qu'il est important pour le développement des enfants de grandir très tôt en parlant plusieurs langues. Les langues familiales doivent être maintenues. Il est important que les parents parlent leur langue maternelle avec leurs enfants. C'est essentiel pour le développement du langage, mais aussi pour les relations au sein de la famille et pour l'identité personnelle. Pour l'intégration et le parcours éducatif des enfants, l'acquisition précoce et naturelle de la langue locale est importante.

Les enfants apprennent les langues en jouant avec d'autres enfants. Les lieux de rencontre tels que les projets de «Grandir en parlant plusieurs langues» permettent aux enfants d'entrer en contact avec des enfants parlant la même ou d'autres langues maternelles et la langue locale.

Pour les parents aussi, toutes les langues sont importantes: cultiver la langue maternelle et apprendre la langue locale. Les parents sont donc encouragés à trouver une approche respectueuse et pragmatique pour la constellation linguistique spécifique à leur famille.

2. Valoriser et cultiver le plurilinguisme

Les projets et les lieux de rencontre doivent entretenir une culture de la reconnaissance de toutes les langues. La langue locale ne doit pas être la seule langue de communication: les bénéficiaires, les bénévoles et le personnel doivent être encouragé-es à parler leur langue maternelle et d'autres langues dans le cadre du projet.

Utiliser activement les ressources linguistiques au sein de l'équipe

Les responsables de projet, les bénévoles, les collaboratrices et les collaborateurs suivent une formation pour utiliser leurs propres ressources linguistiques et celles des participant-es. Il s'agit également de diffuser l'idée que chaque langue maternelle a une importance égale. Ainsi, ces personnes peuvent servir d'exemples et utiliser leur propre langue maternelle tout en encourageant l'acquisition de la langue locale. Le passage d'une langue à l'autre et la traduction spontanée continue (translanguaging) favorisent la compréhension et témoignent d'une réelle appréciation de toutes les langues.

Les responsables de projet, les bénévoles, les collaboratrices et les collaborateurs réfléchissent ensemble à la manière de renforcer la culture du plurilinguisme au sein du projet ou du lieu de rencontre. Cela comprend aussi bien la langue orale dans la communication que l'apprentissage de la langue écrite. Exemples d'approches:

- Mise en réseau des bénéficiaires: leur demander quelle est leur langue maternelle, les mettre en contact avec d'autres familles qui la partagent, encourager l'utilisation de la langue.
- Rechercher et aborder de manière ciblée des personnes clés de groupes linguistiques qui ne sont pas encore représentés.
- Proposer des informations traduites dans de nombreuses langues.
- Faire appel à des interprètes, des personnes clés plurilingues.
- Effectuer un rituel de bienvenue en groupe ou individuellement en intégrant la formule de salutation des différentes langues.
- Mettre en avant une langue à tour de rôle (p. ex. à travers une histoire, une comptine, une chanson à gestes).

«ici. ensemble.» est un programme de:

stiftung
für sprach- und bildungsförderung

En collaboration avec:

MIGROS Engagement

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Eidgenössische Migrationskommission EKM
Commission fédérale des migrations CFM
Commissione federale della migrazione CFM

kofi—cosi
Die Schweizerische Konferenz der Fachstellen für Integration

- Proposer des livres d'images en plusieurs langues.
- Aménager les espaces de manière claire, utiliser des pictogrammes.
- Intégrer diverses traditions culturelles des participant-es (p. ex. cuisine, fêtes).

Grandir en parlant plusieurs langues, c'est la diversité

Les constellations linguistiques dans les familles sont très diverses. Les attitudes des parents vis-à-vis de l'encouragement linguistique varient également beaucoup: certaines familles soulignent qu'elles encouragent activement la langue maternelle, d'autres voient moins la nécessité de le faire précocement et pour d'autres encore, la langue locale fait partie des langues parlées en famille. Pour les projets, cela signifie accepter cette diversité de pratiques linguistiques et d'attitudes et proposer des offres différentes.

3. Refléter la diversité linguistique dans les offres

Pour la conception des offres, l'accent est mis sur la diversité des thèmes, des langues et des groupes cibles.

Offres linguistiques pour cultiver la langue maternelle

Des ateliers de jeu ou des groupes parents-enfants sont créés pour une langue maternelle spécifique. Cela renforce l'acquisition de la langue maternelle par les enfants: la rencontre avec d'autres enfants est importante pour l'apprentissage de la langue.

Les parents disposent d'un espace de rencontre où ils peuvent faire connaissance et échanger leurs expériences, par exemple en participant à des activités communes. Ils bénéficient ainsi d'un espace pour leur langue et leurs expressions culturelles.

Une mise en réseau avec la bibliothèque locale peut p. ex. être utilisée pour attirer l'attention des familles sur des initiatives telles que «Offre-moi une histoire» et sur les livres disponibles dans les différentes langues maternelles. Il est important d'encourager les parents à familiariser également leurs enfants avec la forme écrite de leur langue maternelle. Les enfants doivent avoir un premier contact avec la langue écrite (p. ex. livres d'images dans la langue maternelle, livres d'images multilingues).

Offres multilingues

Les ateliers de jeux et d'éveil ainsi que les offres de jeux libres favorisent le plurilinguisme. La langue locale y est centrale pour la communication, les différentes langues des participant-es sont également présentes. Le fait que les responsables de projet, les collaboratrices et collaborateurs et les bénévoles plurilingues mélangent les langues (translanguaging) y est considéré comme la norme. Elles et ils utilisent par conséquent tout leur répertoire linguistique. Les parents sont encouragés à utiliser leur langue maternelle avec leurs enfants. Ainsi, l'offre rend le plurilinguisme visible et le fait vivre au quotidien. Lors des échanges avec des familles parlant d'autres langues, la langue locale est souvent la langue de communication. D'autres langues communes sont également utilisées. L'objectif est de se comprendre et de se rencontrer.

Formation des parents, offres de conseil et activités de loisirs avec garde d'enfants

Les parents se préoccupent beaucoup de la manière dont leurs enfants grandissent (en parlant plusieurs langues). Les responsables de projet ainsi que les collaboratrices et collaborateurs mettent à profit leurs connaissances et leur propre expérience pour soutenir et accompagner les familles. Des offres de formation parentale ainsi que des consultations informelles sont proposées.

Les parents ont besoin de certaines formes de soutien, comme des cours de langue, de l'aide pour remplir la déclaration d'impôts ou des informations sur le système scolaire.

De même, les activités de loisirs comme le vélo, la couture, la cuisine etc. sont très importantes pour la rencontre.

«ici. ensemble.» est un programme de:

stiftung
für sprach- und bildungsförderung

En collaboration avec:

MIGROS Engagement

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Eidgenössische Migrationskommission EKM
Commission fédérale des migrations CFM
Commissione federale della migrazione CFM

Conférence Suisse des Délégués à l'Intégration
Schweizerische Konferenz der Integrationsdelegierten
Conferenza Svizzera dei delegati all'integrazione

kofi—cosi
Die Schweizerische Konferenz der Fachstellen für Integration

Une solution de garde d'enfants doit accompagner toutes les offres de formation des parents, de conseil, de soutien et d'activités de loisirs. Dans le domaine de la garde d'enfants, la langue locale est souvent la principale langue de communication. Les bénévoles de la garde d'enfants reçoivent une formation continue en matière de soutien linguistique par le jeu. Elles et ils mettent également à profit leur propre plurilinguisme.

4. Développer la qualité

La recherche montre que la qualité des offres d'éducation précoce est déterminante pour la participation et l'égalité des chances des enfants. Pour que les recommandations axées sur la langue aient un impact, plusieurs attitudes et structures fondamentales sont importantes:

Projets participatifs et axés sur les ressources

Les projets et les lieux de rencontre garantissent que les bénéficiaires puissent s'impliquer: toutes les compétences peuvent être partagées, les bénéficiaires, les bénévoles et le personnel apprennent les un-es des autres. Les bénéficiaires peuvent faire valoir leurs points forts et leurs intérêts dans les offres ou en lancer une.

Facilité d'accès et orientation vers les besoins

Un lieu de rencontre (p. ex. un café) avec un espace de jeu permet un accès facilité. On peut y acheter des boissons, il n'y a pas d'obligation de consommer et il est également possible d'apporter ses propres boissons.

Un accès facilité est en outre important pour les offres de conseil spécialisées, qui peuvent être incluses dans des offres de formation des parents ainsi que dans des groupes parents-enfants tout en devant également être présentes dans les lieux de rencontre (conseil aux mères et aux pères, service de placement, conseil budgétaire, travail social, conseil en éducation, scolarité).

Un contrôle périodique, par exemple au moyen d'une (auto)évaluation, est important. Il est possible d'interroger les familles de manière anonyme ou lors d'un entretien pour savoir comment elles évaluent les offres, ainsi que quelles offres et quel soutien elles souhaitent recevoir.

«ici. ensemble.» est un programme de:

stiftung
für sprach- und bildungsförderung

En collaboration avec:

MIGROS Engagement

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Eidgenössische Migrationskommission EKM
Commission fédérale des migrations CFM
Commissione federale della migrazione CFM

kofi—cosi
Die Schweizerische Konferenz
der Fachstellen für Integration